

## Asamblea general ordinaria

de la Cámara oficial agrícola de Menorca, celebrada en Mercadal el día 6 de junio de 1915.

COMO todos los años, se reunió en Mercadal la Cámara agrícola de Menorca en Asamblea general ordinaria. Cumplidos los trámites reglamentarios, entre ellos la lectura de la memoria que a continuación publicamos, se tomaron los siguientes acuerdos:

1.º Telegrafiar al Excmo. señor Capitán general de Baleares en súplica de que autorice la concesión de licencias a soldados de nuestra guarnición, para que puedan tomar parte en la próxima siega de cereales, por faltar en la Isla los obreros necesarios para tan importante labor.

2.º Excitar el celo de los Ayuntamientos de Mahón, Alayor, Mercadal y Ferrerías para que atiendan a la conservación del camino de Kane.

3.º Insistir para que por el Ministerio de la Guerra se autorice la construcción del tercer trozo de la carretera Mahón-Fornells.

4.º Trabajar para conseguir una nueva carretera que enlace la de Mahón-Fornells con la general en las inmediaciones del puente de Son Bell-Lloch, pasando por Martinell, Santa Águeda y camino Realet.

5.º Acudir en súplica al Excmo. señor Gobernador de la provincia, para que ordene que los fabricantes de queso menorquín marquen las piezas para que pueda conocerse la procedencia de ellas.

## Memoria reglamentaria

leída por el Secretario general don Miguel Gomila Jover en la Asamblea de la Cámara oficial agrícola de Menorca, celebrada en Mercadal el día 6 de junio de 1915.

SEÑORES:

**C**UMPLIENDO un precepto legal y reglamentario, tengo la honra de dirigirme a vosotros para enteraros de la marcha seguida por la Cámara desde la Asamblea ordinaria anterior hasta el día de hoy.

A la sequía que, por espacio de cinco años, afligió a Menorca, ha seguido un año de lluvias casi sin precedente por su abundancia, pues sólo en otoño cayeron 460 mm., continuando en invierno y primavera el régimen lluvioso.

Gracias a estas benéficas lluvias desarrolláronse los pastos con tal vigor que, a pesar de carecer los ganaderos de reservas de heno y pajas y de la escasez de crías, púdose, en la mayoría de las fincas, empezar la elaboración del queso en época oportuna, siguiendo normal durante toda la campaña; y, no obstante lo adelantado de la estación, continúan los prados naturales y artificiales, cubiertos de pastos, con una exuberancia como no recordamos haberlos visto jamás. Lástima que tal exceso no sea dedicado a la henuficación más que en proporciones reducidas.

En cambio, la siembra de cereales tropezó con dificultades en las tierras bajas y húmedas en demasía, y la vegetación espontánea, aparecida entre los trigales y no castigada por repetidas escardas, ha disminuído, en muchas fincas, las probabilidades de una buena cosecha. La falta de buenas labores con arados apropiados y la deficiencia de las escardas son, la mayoría de las veces, la causa principal del escaso rendimiento que da en Menorca el cultivo cereal. Hora es ya de que se preocupen propietarios y aparceros de

tan importante asunto y apliquen al cultivo los brazos necesarios y los modernos aperos de labranza.

La humedad excesiva de fines de abril y principios de mayo ha ocasionado el desarrollo de la plaga conocida con el nombre de *ruvey* (roya) que ha comprometido la cosecha de habas, patatas, tomates y otras plantas propias de la estación.

En la noche del 24 de julio último, y por iniciativa de esta Cámara, el elocuente diputado y distinguido agricultor don José Zulueta dió una notable conferencia, que tituló «Conversación agrícola». Versó principalmente sobre la teoría de la ley del *mínimum*, que el conferenciante aplica por generalización a todos los problemas agrícolas. Disertó también acerca de la *aparcería* en Cataluña, sistema que socialmente considera superior a cualquiera otra forma de explotación y que puede ser compatible con todos los modernos adelantos. Los asistentes quedaron muy complacidos, y durante el transcurso de la conversación estuvieron pendientes de los labios del disertante.

En 10 de febrero último se elevó al Excmo. señor Ministro de la Guerra una exposición solicitando la autorización necesaria para que pueda procederse a la construcción del tercer trozo de la carretera de Mahón a Fornells. Esta petición fué denegada por Real orden del 13 de marzo.

La REVISTA DE MENORCA, en el número de marzo último, publicó la conferencia que don Miguel Hernández Caules dió en nuestra última asamblea, titulada «Consejos prácticos para la fabricación del queso de Menorca». A expensas de la Cámara se hizo una tirada especial de 100 ejemplares, que fué entregada a su autor para que pudiera repartirla entre los agricultores de la Isla.

A mediados de marzo último, el Director general de la asociación internacional «Casa de América», don Rafael Vehils, vino a Mahón con objeto de estudiar las condiciones de nuestro puerto para el establecimiento de un depósito franco de nitrato de sosa procedente de Chile. Al indicado fin celebró una detenida conferencia con los presidentes del Ateneo Científico y de las Cámaras de Comercio y Agrícola. El señor Vehils se fué muy bien impresio-

nado acerca de las excelentes condiciones del puerto. Si llega a establecerse el depósito indicado, Menorca obtendrá ventajas no sólo en el terreno comercial, sino también en el terreno agrícola.

En sesión del 1.º de enero último, cumpliendo lo que dispone el Real decreto de 2 de enero y Real orden de 16 de diciembre de 1914, se procedió a la votación de dos vocales propietarios y dos suplentes para formar parte del consejo provincial de Fomento. Los reunidos votaron por unanimidad a don Raimundo Fortuny Estades y a don Guillermo Creus Bernat para vocales propietarios, y para suplentes a don Félix Pons Pons y a don Enrique Aguiló Aguiló. El acta levantada al efecto se remitió al Excmo. señor Gobernador civil de la provincia.

Con sentimiento hemos de consignar que, por Real orden de 10 de marzo, fué desestimada la instancia que, por acuerdo de la Asamblea anterior, se elevó al Gobierno, en unión de los Ayuntamientos de la Isla y de la Cámara de Comercio, en súplica de que se concediera la libre introducción temporal de granos y forrajes para alimento del ganado, auxilios en metálico para que los aparceros pudieran adquirir semillas para la siembra y que se condonara el pago del tercero y cuarto trimestre de la contribución territorial; todo ello con objeto de aliviar en parte la crisis sufrida por la agricultura menorquina a causa de la pertinaz sequía del año último.

## La juventud de Orfila

(Fragmento de una autobiografía inédita) (\*)

(Continuación)

La guerra entre Francia y España se hacía de cada día más sangrienta; mis padres, de los cuales no recibía noticias más que muy de tarde en tarde, habían experimentado pérdidas considerables; así es que mi padre había dado orden a mi tío Cravino, de Marsella, que no me enviase ya la subvención trimestral, desde el momento que ya fuese Doctor, y que me hiciese partir para Mahón, autorizándole, sin embargo, para poner a mi disposición trescientos francos para pagar el viaje. Cobré, en efecto, esta cantidad el 23 de diciembre de 1811, es decir, el día siguiente del en que me había doctorado. Yo no poseía entonces más que seis francos, y no obstante no quería volver a mi país, donde no habría logrado más que vegetar, aun llevando una vida muy laboriosa. «No, contesté yo a mi padre, me quedo y le remito a usted los trescientos francos que debían servir para pagarme el viaje; gracias, el cielo me ayudará». Esta resolución, no exenta de peligros, era, sin embargo, irrevocable. No tenía un céntimo, es verdad; pero tenía discípulos que me querían y que me hacían entrever un porvenir próspero y no lejano; Beclard, Edwards el mayor y algunos otros estudiantes muy distinguidos, que eran amigos efusivos, habían aplaudido la idea que les había comunicado, de explicar sin inte-

(\*) El fragmento de las Memorias inéditas de Orfila que damos a nuestros lectores, fué publicado a mediados de 1914 por M. Gabriel de Chapel d'Espinassoux, cuyas son las líneas que le preceden, en la *Revue Hebdomadaire* de París. La traducción ha sido hecha por el Profesor de idiomas de este Ateneo don Miguel Oliver Amorós.

rupción cursos particulares de Química médica. Animado por esos jóvenes sabios, que se me ofrecieron para reclutar alumnos, abrí el 8 de enero de 1812, en casa de Martin, que vivía en la calle de la Croix-des-Petits-Champs, un curso de Química en cien lecciones que fué seguido por cuarenta alumnos, pagando cada uno cuarenta francos; Beclard, Edwards, Hippolyte y Julio Cloquet eran del número de mis oyentes más asiduos. Mi condiscípulo y amigo Martin me facilitaba gratuitamente un local, y de La Berge preparaba mis lecciones sin estipendio alguno. Habían transcurrido apenas algunos días cuando mi porvenir estaba decididamente asegurado: había tenido éxito y no veía por qué, al explotar la carrera de la enseñanza privada, no había de lograr crearme una existencia modesta, sin duda, pero suficiente. Contaba sobre todo con el apoyo de Beclard, a cuyo gran afecto correspondía yo con el mío no menos efusivo y sincero. Conocía yo lo mucho que él valía; llegará un día a la escuela, me decía yo, y me ayudará a subir.

Durante el verano de 1812, abrí otro curso de Química en mi laboratorio de la calle de Foin-Saint-Jacques, en donde explicaba al mismo tiempo un curso de Botánica. Desde este momento hasta el 1.º de marzo de 1819, en que fuí nombrado catedrático de la Facultad, me dediqué a la enseñanza con un celo y una perseverancia de que se habrán visto pocos ejemplos; puedo decir con algún orgullo que el anfiteatro de la calle de Foin no estaba desprovisto de cierta celebridad. Explicaba ora Química, ora Medicina legal, Botánica o Anatomía; por espacio de más de tres años, daba en un mismo día lecciones de todas estas ramas, y mi auditorio era lo suficiente numeroso para hacerme ganar de ocho a diez mil francos al año.

A este período de mi vida, desde 1812 hasta 1819, se refieren acontecimientos importantes que no puedo pasar en silencio. En abril de 1813, un día que había hecho la historia del ácido arsenioso y que acababa de enseñar a más de ciento cincuenta alumnos los diversos precipitados que da este cuerpo con ciertos reactivos, añadí luego: «Lo mismo ocurriría si se mezclase el ácido arsenioso con vino, café, caldo, etc....», y como precisamente tenía al lado una

taza de café, mezclé esta bebida con la disolución arsenical: «Van ustedes a convencerse de la exactitud de lo que adelanto», dije a esos señores. ¡De ningún modo! El agua de cal, que debía dar un precipitado blanco, no dió más que una mezcla turbia de un color gris violáceo; el sulfato de cobre amoniacal dió un precipitado verde negruzco, en lugar de dar un precipitado verde claro, etc... ¡Júzguese de mi confusión! Atribuí estos resultados a la presencia de materias orgánicas y coloreadas, sin poder explicar con precisión lo que había ocurrido.

Inmediatamente después de la sesión, me procuré caldo, vino, té, leche, etc..., y me entregué a un gran número de experimentos que me enseñaron que, si no todos, por lo menos la mayor parte de los venenos, cuando son mezclados con líquidos vegetales o animales, no podían ser descubiertos por los medios hasta entonces puestos en práctica. Corro de seguida a la Biblioteca de la Facultad para consultar el Frantz, el Plentz y la parte de las obras de Medicina legal que hace referencia al envenenamiento. ¡El hecho capital que acababa de impresionarme no había sido observado por nadie! Mi primera palabra fué esta: la Toxicología no existe pues, siendo que el noventa por ciento de veces, el médico forense, encargado de descubrir si hay o no envenenamiento, opera sobre materias sospechosas coloreadas por los jugos gástricos, la bilis, etcétera, y que los autores no han pensado nunca en resolver los problemas de esta índole. Me decido en seguida a ponerme a estudiar concienzudamente el asunto, y convencido de antemano de que los resultados de mi trabajo serán nuevos e interesantes, no vacilo en dirigirme a casa del librero Crochard, el cual no me conocía: «¿Quiere usted comprar e imprimir una obra de Toxicología en dos tomos?, le dije. — ¿Quién es usted? me preguntó. — Orfila. — Le conozco a usted por lo que me han dicho de usted varios de sus alumnos; sí, consiento a tratar con usted.» Una hora después firmábamos un acta, por la cual Crochard se obligaba a pagarme cinco mil francos por una obra en dos volúmenes titulada *Toxicología general*, etc..., de cuya primera edición se haría una tirada de mil quinientos ejemplares; yo me comprometía por mi

parte a no recibir por las tiradas ulteriores más que la cantidad de seiscientos francos por edición.

Desde el día siguiente iba yo a Villeneuve-le-Roy a casa de mi amigo y alumno Raguét-Lépine, hoy Par de Francia; allí pasé todo el verano haciendo experimentos y redactando mi trabajo; la mitad del primer tomo fué dada a la imprenta durante el invierno de 1813 a 1814 y las otras tres fueron entregadas sucesivamente; en 1815 todo había sido publicado. No había perdido el tiempo, puesto que, independientemente de las numerosas investigaciones bibliográficas que hube de verificar, de la redacción del libro, de la corrección de las pruebas, así como de los experimentos múltiples y muy pesados que tenían por objeto la investigación de los venenos en las materias procedentes de los vómitos y en el tubo digestivo, me fué preciso, pasando a menudo noches enteras cuidando los animales sometidos a los ensayos, sacrificar más de cuatro mil perros para estudiar la acción de los tóxicos sobre la economía animal, los síntomas y las lesiones que determinaban, así como el valor de las substancias que podían administrarse como contravenenos.

El manuscrito de esta obra había sido sometido al examen del Instituto, que había comisionado a Pinel, Percy y Vauquelin para que dieran su dictamen. Este mismo erudito cuerpo había ya acogido favorablemente una memoria que le había leído en 1812 y que tenía por título: *De la existencia del picromel en los cálculos biliares del hombre.*

El informe de este alto cuerpo consultivo fué de los más encomiásticos y fué adoptado por los centros docentes.

(Continuará)



## Lista

de varias de las palabras que usamos en Menorca tomadas del Inglés durante las tres dominaciones Británicas de la Isla, con expresión de las voces inglesas de que derivan y significado de éstas (\*).

Palabras menorquinas tomadas del inglés	Voces inglesas de que derivan	Significado de las voces inglesas
Recés	Recess	Retiro, soledad, escondrijo.
Estrep	Stirrup	Estribo.
Bòy	Boy	Muchacho.
Bòtil	Bottle	Botella.
Moc	Mug	Cubilete, vasito sin pies ni asas para beber.
Punys	Punch	Ponche, bebida compuesta de licores espirituosos, agua, limón y azúcar.
Gròg	Grog	Bebida, mezcla de aguardiente con agua.
Rum	Rum	Ron.
Pèpelmén	Peppermint	Menta piperina.
Xumèquer	Shoemaker	Zapatero.
Escurar	To scour (scour)	Fregar, estregar, limpiar.
Estec	Stick	Palo, palillo, bastón largo y delgado. La palabra <i>estec</i> la aplicamos los menorquines para significar <i>taco de billar</i> . Este en inglés se llama <i>round-stick</i> .
Estick	Stick	Herramienta de madera que usan los zapateros para bruñir la suela.

(\*) En el tomo II de esta serie (págs. 84 y siguientes) reproducimos de la Revista catalana *Empori* un trabajo de carácter literario sobre el mismo tema, titulado «Rastre que varen deixar en el llenguatge menorquí les dominacions angleses», original de nuestro colaborador don Angel Ruiz Pablo.

Palabras menorquinas tomadas del inglés	Voces inglesas de que derivan	Significado de las voces inglesas
Estròp Helu! Helu!	Strop Halloo!	Estrovo. Voz con que los cazadores azuzan a los perros. Nosotros empleamos la palabra <i>helu!</i> para hacer burla de alguno.
Xòc Rul	Chalk Rule	Greda, marga, clarión, tiza. Regla; el listón que sirve para tirar líneas.
Gin	Gin	Aplicamos los menorquines la palabra <i>Rul</i> para significar una medida de tres palmos de que se sirven los maestros carpinteros y albañiles. Ginebra, aguardiente destilado con nebrinas.
Quèp	Cap	Gorro o gorra. Nosotros aplicamos la palabra <i>Quèp</i> al gorro que usan los niños.
Bèp bòl Blèc vèrnis Escrús Tornescrús Plènty Oig	Blackball Black varnish Screw Turnscrew Plenty Ox	Betún para el calzado. Alquitrán mineral. Tornillo. Destornillador. Mucho, en abundancia. Bucy. Nuestros payeses usan la palabra <i>oig</i> para hacer andar los bueyes en línea.
Said-bord Tibord	Sideboard Teaboard	Aparador. Bandeja o azafata para servir el té.
Uéit	White	Blanco. Nosotros usamos la palabra <i>uéit</i> para significar blanco de España.
Màiter Xènc	Mitre Shank	Inglete. Pierna. Usamos la palabra <i>xènc</i> para designar la carne de la pierna de una res vacuna, y así decimos <i>carn dexènc</i> .
Pinxa Grevi Bòinder	Pilchard Gravy Bow-window	Sardina salada. Pringue, caldillo, salsa. Ventana arqueada o saliente en forma de arco.

Palabras menorquinas tomadas del inglés	Voces inglesas de que derivan	Significado de las voces inglesas
Xery Sèngri	Sherry Sangaree	Vino de Jerez. Esta palabra no se encuentra en el Diccionario Inglés-Español de Velázquez ni en los de pronunciación de Walker y Jones, pero sí en el Inglés-Francés de Clifton y en el de pronunciación de Webster. Clifton la define diciendo: <i>du vin épice</i> . Pero la verdadera definición la da Webster, que dice: <i>Wine and water sweetened and spiced</i> . «Vino y agua endulzados y condimentados con especias».
Mòguini Siti	Mahogany Settee	Caoba. Poltrona. Nosotros empleamos la palabra <i>siti</i> para significar <i>sillico</i> .
Avavol	Even all	Todos iguales, a la par. Usamos la palabra <i>avavol</i> en el juego de pelota llamado en menorquín <i>plé</i> , para significar que los partidos han conseguido igual número de puntos.
Skiks	Squeak	Alarido, grito. Usamos la palabra <i>skiks</i> en el juego de escondite, para indicar que los muchachos están ya todos escondidos y que el que los ha de buscar puede efectuarlo desde luego.
Flor	Floor	Pavimento, piso, suelo. Aplicamos la palabra <i>flor</i> al piso de madera, entarimado.
Bèc	Back	Espalda, respaldo. Aplicamos la palabra <i>bèc</i> al travesaño superior del respaldo de una silla.
Bit	Bit	Bocado. Pedazo pequeño. Usamos la palabra <i>Bit</i> para designar una herramienta de carpintero que sirve para hacer pequeñas molduras,

Palabras menorquinas tomadas del inglés	Voces inglesas de que derivan	Significado de las voces inglesas
Rèl	Rail	Barra, barrote. Aplicamos la palabra <i>rèl</i> a las piezas de madera que se colocan debajo de los lados del asiento de una silla para hacer éste más sólido.
Lét Mitjamèn Xakèns	Lath Midshipman Shake hands	Lata, listón Guardiamarina. Darse las manos mutuamente en señal de amistad; despedirse.
Raó Pudin	Rasor Pudding	Navaja de afeitar. Cierta masa sabrosa hecha, por lo común, de harina, azúcar, leche y huevos.
Escloquis	Clog	Zueco. La palabra <i>escloquis</i> no se usa ya en menorquín porque dicho calzado no se lleva ya en la Isla.
Pènel Bèrquin	Panel Bargain	Entrepaño. Ajuste, contrato, convenio. Aplicamos la palabra <i>bèrquin</i> al acto de pasar un barquillero una o varias personas de un lado a otro con su barquilla.
Berguiné	Bargainer	La persona que propone algún ajuste, pacto o convenio. Usamos la palabra <i>berguiné</i> en el sentido de barquillero o barquero.
Quiter	Kettle	Caldera, vasija en que se cuece algún licor u otro líquido.
Kis	Kiss	Beso. — To kiss. — Besar. Aplicamos la palabra <i>Kis</i> al clavo o hito que se usa en el juego de tejo. <i>Tant per tant, es Kis s' hu quanya</i> . Usamos esta frase cuando el tejo ha dado en el hito y las monedas que había encima de éste han caído y quedado a igual distancia del hito y del tejo.

Palabras menorquinas tomadas del inglés	Voces inglesas de que derivan	Significado de las voces inglesas
Pink	Pink	Clavel, ojuelo, ojo pequeño. No veo la relación que puede haber entre la palabra inglesa y el sentido en que nosotros usamos la palabra <i>Pink</i> . En los juegos de bolas y de tejo decimos <i>tirá a pink</i> , esto es, tirar la bola o el tejo a una raya que se hace en el suelo para saber cual de los jugadores ha de ser mano.
Tèpel	Taper	Cónico, piramidal. Aplicamos la palabra <i>tèpel</i> a un juego de muchachos en el que una de las piezas que en el mismo se usan tiene la forma cilíndrica, terminada en sus extremos por conos.
Bètem	Batten	Tabla de madera de 2 1/2 por 1 1/2 pulgadas.
Rèble	Rabble	La gentuza, canalla, la ínfima plebe. Usamos la palabra <i>Rèble</i> para significar piedras pequeñas sacadas generalmente de escombros.
Pinxar	Pinch	Polvo o pulgarada; la porción de cualquier cosa menuda que puede tomarse con la yema de los dedos. Usamos la palabra <i>pinxar</i> en el sentido de tomar un polvo de rapé
Lezi Bèguer Brèd	Lazy Beggan Brad	Perezoso, ocioso. Mendigo, miserable. Punta que tiene la cabeza achatada.
Testar Hevresac Biter	To taste Haversack Bitter	Gustar, catar, probar una cosa. Saco basto para llevar viveres. Amargo. Usamos la palabra <i>biter</i> para significar una bebida amarga.
Jàck	Jack	Usamos esta palabra para sig-

Palabras menorquinas tomadas del inglés	Voces inglesas de que derivan	Significado de las voces inglesas
Bèrics Bèrious	Barracks Barrack-House	<p>nificar un cepillo más corto que la <i>garlo pa</i>. Esta en inglés se llama <i>jack plane</i>. Cuarteles. Cuando hay mucho barullo en un sitio, decimos: <i>semble un bèrious</i> (Barrack-House).</p>
Mèrvels	Marbles	<p>Bolillas con que juegan los niños.</p>
Plé	Play	<p>Juego. Nosotros usamos la palabra <i>plé</i> aplicándola al juego de pelota. <i>Jugar a plé</i>.</p>
In	In	<p>Dentro. Usamos la palabra <i>in</i> aplicándola al juego de bolas. Cuando una de éstas entra en un pequeño hoyo, el jugador dice <i>in</i>.</p>
Eut	Out	<p>Fuera. Usamos la palabra <i>cut</i> aplicándola también al juego de bolas. Cuando se hace salir una de éstas del hoyo en donde estaba, el jugador dice: <i>cut</i>.</p>
Estòp	Stop	<p>Parada, interrupción, obstáculo, impedimento. Aplicamos esta palabra al juego de bolas. Cuando una bola choca con otra del juego, si el jugador dice <i>estòp</i> no puede hacerse mover la bola del sitio en donde ha quedado parada; pero si dice <i>eskiles</i> puede dársele el impulso necesario para que recorra el trecho que hubiera recorrido si no hubiese tropezado con ningún obstáculo.</p>

(Continuará)

## Bibliografía

**El Reverendo Padre Diego Saura y Vell, insigne Menorquin, Religioso de la Compañía de Jesús.** — *Apuntes acerca de su vida recopilados por el doctor don Gabriel Vila y Anglada, Canónigo Lectoral de la Santa Iglesia Catedral de Menorca.* — Ciudadela de Menorca, 1914.

El doctor Vila, cuyo nombre es bastante conocido en la república de las letras, acaba de enriquecer su ya numerosa colección de obritas con una nueva, dada a la estampa con el título que nos ocupa. Su objeto es vulgarizar el nombre de un ilustre hijo de la villa de Alayor, que, habiéndose hecho inscribir desde sus más tiernos años en las listas de la Compañía de Jesús, fué muy pronto la admiración y el espejo de los invictos hijos de Loyola, ya adiestrados en el ejercicio de todas las virtudes, principalmente la renuncia de la voluntad propia, obediencia ciega a las órdenes de los superiores y devoción tiernísima al Sacramento del amor.

En dos partes divide el autor esta obrita; en la primera estudia la mocedad, las virtudes acrisoladas que anidaban en el corazón del joven Saura, en su estado seglar, y en la segunda describe la apostólica vida, glorioso martirio y santa muerte del P. Saura, entrado en Religión. Tres curiosos apéndices son el coronamiento de esta obrita, que el autor dedica a las piadosas Asociaciones Eucarísticas de Menorca.

No ha necesitado el doctor Vila quitar el polvo de los amarillentos legajos, riqueza de los archivos de nuestra isla, para formar la biografía que presenta al público: unos retratos al óleo, antiquísimos, existentes en los Ayuntamientos de Ciudadela y de Alayor, le hicieron conocer el nombre del P. Saura, y las crónicas de la Compañía en las provincias de Aragón, donde profesó, y de Filipinas, donde ejerció su apostolado y murió, le ofrecieron rico venero de datos biográficos. Y entonces pensó en recopilar estos datos y darlos a la publicidad, porque las fuentes donde él los encontró son raras, y, por lo tanto, no están al alcance de todos; su objeto es, por tanto, hacer que las virtudes del biografiado vengan por este sencillo medio a ser del dominio público, y en ellas, como en espejo tersísimo, puedan mirarse sus compatriotas y hasra presentarlos, con noble orgullo, a nuestros conocidos de allende los mares, diciendo con satisfacción: Estas perlas se crían en la hermosa isla de Menorca.

Sírvale al ilustre Lectoral, nuestro parabién, como palabras de aliento, a fin de que pronto nos favorezca con otras producciones de su agudo ingenio. — J. J. C.

Observatorio meteorológico de Mahón. = Latitud geográfica 39° 53' - Longitud al E. de Madrid 7° 57' - Altitud, en metros, 43

Resumen correspondiente al mes de mayo de 1915

Décadas	BARÓMETRO, EN mm Y A 0°						TERMÓMETROS CENTÍGRADOS						PSICRÓMETRO			
	Altura media	Oscilación media	Altura máxima	Fecha	Altura mínima	Fecha	Oscilación extrema	Temperatura media	Oscilación media	Temperatura máxima	Fecha	Temperatura mínima	Fecha	Oscilación extrema	Humedad rel <sup>a</sup> . media	Tensión media en milímetros
1. <sup>a</sup>	758.0	0.72	762.1	1	754.2	10	7.9	15.9	4.2	22.3	5	11.1	1	11.2	86	—
2. <sup>a</sup>	757.5	0.80	761.3	15	753.4	18	7.9	18.5	7.7	26.2	14	13.4	16	12.8	71	—
3. <sup>a</sup>	755.7	0.41	757.5	21	752.5	29	5.0	19.3	6.4	27.2	30	13.8	21	13.4	73	—
Mes	757.0	0.40	762.1	1	752.5	29	9.6	18.0	6.2	27.2	30	11.1	1	16.1	76	—

  

Décadas	ANEMÓMETRO										DIAS DE				Evaporación media en milímetros										
	DIRECCIÓN DEL VIENTO		FUERZA APROXIMADA				DIAS DE				DIAS DE		Lluvia total, en milímetros	Lluvia máxima en un día	Evaporación media en milímetros										
		FRECUENCIA DE LOS VIENTOS		DÍAS DE		DÍAS DE		DÍAS DE		DÍAS DE		Lluvia	Niebla	Rocío	Escarcha	Nieve	Granizo	Tempestad							
N.	NE.	E.	SE.	S.	SO.	O.	NO.	Calma	Brisa	Viento	Viento fuerte	Despejados	Nubosos	Cubiertos	Lluvia	Niebla	Rocío	Escarcha	Nieve	Granizo	Tempestad	Lluvia total, en milímetros	Lluvia máxima en un día	Evaporación media en milímetros	
1. <sup>a</sup>	1	»	6	2	»	1	»	4	5	1	»	4	2	4	4	2	»	»	»	»	»	»	20.8	16.4	1.1
2. <sup>a</sup>	2	1	»	1	2	1	»	4	4	2	»	8	2	»	1	»	4	»	»	»	»	»	3.0	3.0	2.4
3. <sup>a</sup>	»	3	4	»	1	3	»	3	5	3	»	9	2	»	2	3	2	»	»	»	»	»	4.0	2.1	2.3
Mes	3	4	10	3	2	6	2	11	14	6	»	21	6	4	7	5	6	»	»	»	»	»	27.8	16.4	2.0

Mauricio Hernández Ponseti.



## Folk-lore menorquí

### DE LA PAGESIA

per

En FRANCESCH CAMPS Y MERCADAL

(Continuació) (\*)

¿?

A Deu m' encomanaré,  
també a la Verge María,  
al Sant Cristo d' Alcudía  
i a Sant Vicent Ferrer,  
que duia aigo amb un paner  
sens vessarne gens ni gota.

Cent monjes dins una bota,  
me pareixien vellanes,  
girades a tramontana,  
des llevant an es ponent.

Monjes en sortiren cent  
totes d' aquel monastir;  
i sa priora surti  
refilant estopa grossa.

Cent monjes dalt d' una crossa  
ballaven sa tarantel-la,  
i lis sortigué una pel-la  
des calçons.

---

(\*) Véginse págs. 121 y sigüents.

Cent mil cans i mil quissons  
 qui bevien aigo am neu,  
 es día de Sant Mateu  
 primer vinent;  
 i els hi caigué una dent  
 mentres bevien,  
 i sa panxa els hi crexia,  
 com qui fos un galant drac.

Cercaven pell de llimac,  
 i llana de veriada,  
 i anyins, per aquells pins  
 de ca-n' Alou;  
 porque es pinar des Bec nou  
 no 'ls hi bastava.

### NAVEGAR PER TERRA

Partim de Mahó, cap-a-vall,  
 de cap a 's Mitjorn,  
 per arribà en es Born  
 de Ciutadella.

Era una cosa bella  
 veure partí  
 una barca qui lluhí,  
 ben carregada:  
 llet de rata-pinyada  
 i seu de poi,  
 un tronxo de fonoi;  
 cosa mol bona.

A sa bassa de Fufona  
 vaig posar vela,  
 i 'm regia am s' estela  
 si anava tort.  
 Tinguí tan mala sort,  
 que vaig pendre per le plena;

essent en dret de Llumena  
vaig girà 's timó  
a la volta d' Alahó,  
amb un bon oratje;  
am es cap plè de formatje:  
setanta dues 'robes.

En sapigueren ses noves  
mussons d' Alahó;  
allò es una gent molt dextra  
am su mirà,  
i 'm van descubrí  
es penons de s' arbre mestre.

I apoc-apoc arribí  
a s' ausinar den Salort,  
com si arribás a port  
de Capdepera.

Plant bandera  
napoletana;  
per aquella quintana  
de cipells,  
mai havían vist vaixells  
per ses montanyes.

Am mes traçes i manyes  
sempre anava tot dret,  
pes plans de Binillobet  
i s' Arangí;  
i poc-apoc arribí  
a 's Mercadal,  
com voltros mateixos veureu:  
en mitj des Pla de Sa Creu  
vaig tirà es ferro;  
i vaig veure passà un verro,  
am quatre crosses,  
amb un covo d' arbosses  
de juriol,...

I es sol  
me sorti a la una.

Es mou una tal fortuna  
desbaratada;  
i jo per sa Rouada  
i Binimoti,  
per sorra duia un bòtil  
de Malvasia.

Fea 's vaixell tanta via,  
pes Coll-Roig i s' Aranjassa,  
diuen: una barca passa,  
abre sec i vela plena,  
i de cap a ses Arenes.

Arrib a s' Auziná  
entre mitj de dues fosques  
i alià vaig encontrà  
boscarets qui 's baraaven,  
i de tant de peleà  
me van obrir es vaixell;  
i me va fugí 's capell,  
am tant de foc i fum;  
vaig encendre un cap de porro  
per fer llum,  
i vaig descubrí  
sa montanya del Toro.

Proseguirem un camí  
molt mal,  
quand vaig essè an es portal,  
no vaig puguè entrà.

Me cal a desembarcà,  
am molta prestesa,  
bunyols a la francesa,  
(que fan dos furats),  
i formigons.

Tots ets meus companyons

eren rens i paparres.

Devallaren dos frares  
de Sant Trifó,  
i 'm mataren es patró  
per s' anca esquerra.

Es mou una tal guerra  
de dos mosquits,  
am tants de tropells i crits  
que feien,  
uns i altres s' esmortien.

Jo, tancat dins es vaixell:  
la causa era que havia  
desarmat s' artilleria.

Ave María,  
Dominus tecum.

*(Aquesta codolada es sa primera que jo, essent petitó  
(jsi n' han passats d' auys!) vaig aprendrer; així la conten  
encare 'm colque variant, es veys a 's Mercadal, ses Ferrer-  
ries, es Mitjor Gran, Fornells....)*

—  
\* \* \*

Un matí m' axiquí  
ben dematí,  
desnúu, en faldaret,  
descalç de peus i cames,  
i me 'n vaig a guardar cabres  
a n' es plans de Santa Eularia;  
no hi estigué poc ni gaire:  
quinze dies.

Passí per ses Ferreries  
petit-petit, fent remór,  
i encontri 'l Senyor Rectór  
que 's passetjava

cap a munt per sa Rouada.

Jo li dic: — Senyor Rector,  
això no se fa axuxí;

I, tac! vat' aquí un cuní  
am catorze pams d' oreies;  
una arada am setze reies,  
amb trenta bous qu' estiraven;  
aquestes traces usaven  
aquells cruels mallorquins;  
féran m' es jocs tan endins  
a Ciutat i Manacor,  
i m' hi vaig campar tan bo,  
que no hi ha ningú que ho crega:  
feia brega  
fins puc-no-més.

Hi havia tants de carrés,  
una cosa sense fí,  
i vaig havèr d' enrehistir  
entre carros y caleçes.

Encontrí  
un minyó de vuitant' anys;  
feia de ses seves mans  
coses maravellofes.

I senyores melicoses  
cavaven vinya  
am sos enamorats.

Hi havia camps rodats  
de pomeres  
que feien aubercòcs;  
i aucellets en sos becs gròcs  
feien nius;

Dos de marts i dos de vius  
es baraiaven,  
i una tal brega informaven,  
no havent qui 'ls despartís.

A París,  
una ciutat molt gran,  
es dia de Sant Joan  
menjen guixons bullits.  
Pero a jo me van doná  
sols un pa  
de ral, un pessic d' olives  
i tres dies arrestat.

---

1800

O, centuria desitjada  
de l' any mil vuit cents!  
Ja gojen tots els vivents  
damunt Menorca.  
Ja no mus importa  
demanar pá;  
ja 'm perduda la pobresa.  
també l' captar.  
Tothom qui treballa guanya:  
bon preu el negociant,  
i el pagès, sembrant.  
¿Què dirèm del vinater?  
que jugarà 'm los dublés.  
¿Què no valdràn  
nou bòtils per cada jan?  
¡Viva la gala!  
'gafarèm cada xigala,  
com Deu se-vulla;  
alegrem-mos i feim bulla,  
que ja no patirèm,  
per quant es port veurèm  
plè de vaixells.  
Allà ahont habiten ells

no hi falten abrés,  
caxons i colque talec,  
qui pàssen de tant-en-quand  
per mar i terra.

Sols que la guerra  
tothòm la tèm.

Damunt l' assunto mudèm:  
passèm 'ho damnt l' anyada,  
que serà bona i gruxada  
si Deu vol.

Hi haurà tal sòrt de cols  
com estormies;  
naps, porros y xeruvies  
com es braç:  
tal sort de pebres veuràs  
com aumuts;  
naps, de pelats i peluts,  
com fogasses.

De s' esplet de carabaçes  
no te 'n dic res;  
te 'n darán quaranta tres  
per dos rals.

Figues flors i paratjals,  
a covonades;  
peres, pomes, a somades.

Aubarcòcs  
de pinyol dolç, n' hi haurà pocs;  
emperò moltes maçanes;  
serve, codonys i magranes,  
a trompons;

Aglans dolços i murtons;  
faves tendres,  
per menjar tots es divendres  
de Carnal.



## S' ANY ABUNDÓS

Bon any que tením, Joana,  
per alçà s' ui!

Viva viola i catrúi!  
enguany que tením s' anyada  
tan abundosa!

O Menorca: què ditxosa  
sempre ets estada!...  
i am sa pompa t' ets trobada  
de qui 't poblà.

Mentres s' anglès te tendrà  
mai patirèm;  
sa riquesa créix, com vèim,  
cada moment;  
sino qu' es menjà es calent  
qui 'l vol comprà.

Què dura estona es segà  
dels hortolans!

Qui te què vendre an els jans  
haurà caigut be,  
puis no 's pot comprà un doblé  
de res de verdura.

S' anyada sempre es segura  
si va axuxí.

*Un mort en ser dins sa caixa  
ja no viu mes.*

Menorca, am tants de doblés,  
mai s' era vista.

Se n' es perduda sa llista  
i es burell;  
es vellut es entrat ell,  
i robes fines,  
es cambrai i musselines,  
toques i flòcs.

Homos veis, fadrins i atlots,  
tothòm va arinat,  
bon rellotja an es costat,  
i, colq' un, dos:  
açò 's diu any abundós!

(Recitada per D.<sup>a</sup> C. P. de S. — *Mercadal.*)

*Nota.* — Aquesta codolada i sa de *Sa Centuria desitjada*, records des bon temps dels Jans, — n' hi va haver de ben cloveia, — dèuen referir-sè an es mateix any i esser fetes an es cap de Mahó. Molt conegudes a la Pagesia.

### L' ANY NOU

Lo any qui ve, si Deu vol,  
sa gent veurà pondre 's Sol  
a la nit.

Tot el mon serà regit  
per ses dones.  
N' hi haurà moltes de fellones  
per culpa de pocs diners.

De ses barbes i barbers,<sup>2</sup>  
i de tot, se 'n desfaràn;  
tres dies picant es ferro.

Un porc no sanat, es verro;  
i si plou, no plourà massa;  
no: ni massa ni morté.

I ses gates de Jané  
nirán per<sup>2</sup>dalt ses teulades,  
per fer meulades.

(Alahó).

### SA VEGA

Quand van amb una quadrilla  
amics, a vega,

es qui d'ells ve mes alegre,  
fa sa xalada.

Açò 's cosa ben notada  
per mí mateix;  
crèis que me carreg un feix  
qui 'm fa brandà;  
i no 'm deixa caminà  
per hont jo vui.

Es beure m' es un embui  
que 'm turba 's cap;  
i en día d' avui  
tothòm ne sab.

Es diumenges es un trui  
dins ses tavernes,  
i dins ses cases modernes  
de menestrals;  
amb els vestits nuvials,  
i diuen: bevèm, bevèm  
i hi tornèm,  
tornem 'hi mes;  
que encara hi ha dinés  
dins sa botxaca.

¡Desgraciada sa rata  
qu' encontrarèm!...  
puis la farèm  
quatre bocins,  
si no es que s' afiqui 'n dins  
de brivonada.

¡Meu, ma-rameu!...  
jo ja la teng per un peu.  
¡Meu, ma-rameu!...  
Ja l' ham ben agafada!!

Es día que maten porc,  
mentr' hi ha llom,  
no menjeu xua.

I vos, madò Juana,  
qui tancau,  
si tancassiu en clau  
feriau millò;  
que vendrà un gat-maimó,  
encapullat;  
si veu furat,  
si troba obert, s' hi afica.

Cantant, cantant, fa musica,  
que tot es seu.

I vos, l' amo 'n Mateu,  
qui encorralau,  
dins es corral tancau  
un gat sauvatge,  
amb es cap tós;  
qui 's menja es formatge  
mes saburós.

—

\* \* \*

Un día me 'n aní  
per un camí;  
i encontr tantes verdolagues  
i cobrombuls empestats.

Qui 'ls ha empestats?  
Una nina castellana  
de sa bassa des cucó.

I hi havia un capó  
qui cantava dego-dego;  
*Pater noster*, borriquet,

ja 'n beurèm d' aquell vinet  
que 'n bevien bous i vaques,  
i gallines am sabates,  
i capons amb esperons.  
Menja merda, i no me 'n dons.

---

**FUM!...**

Fum, vestèn per allà;  
trobaràs un capellà  
que te donarà pa i passa;  
un cordonel-lo de vi,  
passa amb ous i passa 'm vaques,  
i gallines am sabates  
i els galls amb esperons.

Sa fiyeta ha fet turrans:  
es Vicari elsha testats,  
elsha trobat un poc fats;  
hi ha posat mel i sucre  
i elsha trobats confitats.

---

Sant Antoni va pel mar  
sonant una campaneta,  
tots es peixos fa ballar  
al so de la guitarreta.

N' hi havia un de petit  
qui ballava mes pulit.

El va agafar per sa coa  
i el tirá a Barcelona,  
de Barcelona a Mallorca,  
de Mallorca, dins ciutat.

Hi havia un bou bragat,  
i una truja molinera

que molia una quartera;  
 Hi havia un porc serrut  
 qui 'n molia un aumut.

Una lloca amb un pollet,  
 qui no 'hi veia de s' ui drèt,  
 li van treure s' ui esquerra;  
 no va veure cel ni terra.

Es pollet feia: piu-piu;  
 sa lloca feia: coc-coc;  
 i l' amo amb un bon garrot  
 tot ho feia anar esquíu.

---

### SENTENCIES

En s' estíu, es gall:  
 aucells sensa ales  
 son bons d' agafàr.

A casa que no hi ha pa  
 no estàn contents.

A vei sense dents  
 dau-lí pa moll;  
 gerra sense coll  
 no està acabada;  
 bota buidada  
 no te caputxí.

Es nostru morí  
 s' acostà cada hora;  
 a certs llocs d' enfora  
 me sab com a greu  
 haver 'hi d' anar.

Qui pletetja am De  
 mai guanya;  
 sa regla d' Espanya  
 ho fa aixuxí:

Qui s' aixeca dematí  
pixa allà ont vol.

Es llum an es sol  
no fa clarór.

Un homo traidór  
va sempre urugat;  
homo gat  
fa dúes cares;  
es clotells dels frares  
tots estàn pelats.

Fornells.

---

Jo comencí a jugà  
a l' agua a la terreta;  
va-t aquí madò Xarbeta,  
am noucents xambós;  
bevien aquelles taces,  
de dos en dos.

Una caldera de neu  
no bastà per apagà  
aquell fòc.

Vaig passà per un tal llòc  
tot plè de fum,  
i vaig senti gran rum-rum  
d' escarabats;  
m' aparagueren soldats  
vestits de dòl.

Vaig senti cantà un mussòl  
del rei Pa;  
i tot lo que sab cantà',  
diu al revés.

Dones si voleu diners  
posau lloques;  
i com els polls seràn grossus

treuràn barba.

Un rupit dins un estable  
tirava coces:  
m' aparegueren ses moces  
d' aquella casa.

Vaig senti bramà un ase,  
sense ses egus.

Vat' aquí vintinòu cegus,  
am sun romeu,  
cantaven a la meu-meu  
com a gatons,  
amb una olla de ciurons  
penjada a 's coll.

Fossiu venguts an es moll  
hauríau vist  
un jueu trist,  
que feia d' aquelles robes  
de fues de col.

L' hi vaig penjà un picarol  
de nou quintàs.  
I me sutseí un pàs,  
que me 'n aní a 's llit,  
i va passà un mosquit  
tant valerós,  
que 'm va donà un gros *quí va*.

I m' aparegué un mardà  
coronat de quatre banyes;  
la Magdalenota  
i la Bulicot,  
v'ntiuna mota  
de fonoí grec;  
l' hi fea donà gran jamec  
amb un bon covo de figues  
paratjals, damunt sa panxa.

Fornells.

(Continuará).